

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1943

[C — 2010/00340]

7 NOVEMBER 1969. — **Wet betreffende de toepassing van de sociale zekerheidswetgeving op de houders van een vergunning van "beroepsrenner".** — **Officieuze coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 7 november 1969 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidswetgeving op de houders van een vergunning van "beroepsrenner" (*Belgisch Staatsblad* van 5 december 1969), zoals ze werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 april 1979 waarbij sommige bepalingen van de wetgeving en reglementering betreffende de sociale zekerheid en de sociale prestaties der werknemers worden in overeenstemming gebracht met de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 16 mei 1979, *err.* van 3 juli 1979).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1943

[C — 2010/00340]

7 NOVEMBRE 1969. — **Loi relative à l'application de la sécurité sociale aux titulaires d'une licence de "coureur cycliste professionnel".** — **Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 7 novembre 1969 relative à l'application de la sécurité sociale aux titulaires d'une licence de "coureur cycliste professionnel" (*Moniteur belge* du 5 décembre 1969), telle qu'elle a été modifiée par l'arrêté royal du 23 avril 1979 mettant en concordance certaines dispositions de la législation et de la réglementation concernant la sécurité sociale et les prestations sociales des travailleurs avec la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (*Moniteur belge* du 16 mai 1979, *err.* du 3 juillet 1979).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1943

[C — 2010/00340]

7. NOVEMBER 1969 — **Gesetz über die Anwendung der Rechtsvorschriften über die soziale Sicherheit auf die Inhaber einer Lizenz als "Berufsradsrennfahrer"** — **Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 7. November 1969 über die Anwendung der Rechtsvorschriften über die soziale Sicherheit auf die Inhaber einer Lizenz als "Berufsradsrennfahrer", so wie es abgeändert worden ist durch den Königlichen Erlass vom 23. April 1979 zur Anpassung bestimmter Bestimmungen der Rechtsvorschriften und Vorschriften über die soziale Sicherheit und die Sozialleistungen der Arbeitnehmer an das Gesetz vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

7. NOVEMBER 1969 — **Gesetz über die Anwendung der Rechtsvorschriften über die soziale Sicherheit auf die Inhaber einer Lizenz als "Berufsradsrennfahrer"**

Artikel 1 - Es wird davon ausgegangen, dass die Inhaber einer vom Belgischen Radsportverband ausgestellten Lizenz als "Berufsradsrennfahrer" [durch einen Arbeitsvertrag für Arbeiter gebunden sind], was die Anwendung der gesetzlichen Bestimmungen über die Kranken- und Invalidenpflichtversicherung, die Arbeitslosenversicherung, die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Arbeiter und den Schadenersatz für Arbeitsunfälle betrifft.

[Art. 1 abgeändert durch Art. 2 des K.E. vom 23. April 1979 (B.S. vom 16. Mai 1979)]

Art. 2 - Der Belgische Radsportverband wird für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes als Arbeitgeber der in Artikel 1 erwähnten Personen betrachtet.

Die Lasten, die durch die Anwendung des vorliegenden Gesetzes auf den Arbeitgeber zurückzuführen sind, dürfen weder direkt noch indirekt auf die Lohnempfänger, insbesondere durch die Erhöhung des Preises der Lizenz, abgewälzt werden.

Art. 3 - Die dem Landesamt für soziale Sicherheit geschuldeten Beiträge werden auf der Grundlage vom König festgelegter monatlicher und täglicher Pauschalbeträge berechnet.

Für die Berechnung dieser Beiträge werden alle im Gültigkeitszeitraum der Lizenz einbegriffenen Tage als Arbeitstage angesehen, mit Ausnahme der Tage, die in den Zeiträumen einbegriffen sind, die von Entschädigungen abgedeckt sind, die in Anwendung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung ausgezahlt worden sind, oder durch Entschädigungen infolge zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit aufgrund der Rechtsvorschriften über die Arbeitsunfälle.

Art. 4 - Die in Artikel 1 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Personen haben während des Gültigkeitszeitraums der Lizenz, deren Inhaber sie sind, kein Anrecht auf Arbeitslosengeld.

Art. 5 - Die gemäß Artikel 3 des vorliegenden Gesetzes festgelegten Pauschalbeträge werden für die Berechnung der aufgrund der Rechtsvorschriften über den Schadenersatz der durch Arbeitsunfälle verursachten Schäden geschuldeten Entschädigungen, Zulagen und Renten in Betracht gezogen.

Diese Rechtsvorschriften finden Anwendung auf die in Artikel 1 erwähnten Personen während der Wettkämpfe und Trainings sowohl in Belgien als auch im Ausland.

Art. 6 - Gegen die durch vorliegendes Gesetz festgelegten Vermutungen wird kein Beweis zugelassen.

Art. 7 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes treten an den vom König festgelegten Daten in Kraft.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN
N. 2010 — 1944 [C - 2010/00338]

24 FEBRUARI 1978. — Wet betreffende de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars
Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 24 februari 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars (*Belgisch Staatsblad* van 9 maart 1978), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht (*Belgisch Staatsblad* van 6 juli 1983, *err.* van 2 april 1985);

— de wet van 15 mei 2007 tot verbetering van het sociaal statuut van de betaalde sportbeoefenaar (*Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 2007);

— de wet van 3 juni 2007 houdende diverse arbeidsbepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 juli 2007).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR
F. 2010 — 1944 [C - 2010/00338]

24 FEVRIER 1978
Loi relative au contrat de travail du sportif rémunéré
Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 24 février 1978 relative au contrat de travail du sportif rémunéré (*Moniteur belge* du 9 mars 1978), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 29 juin 1983 concernant l'obligation scolaire (*Moniteur belge* du 6 juillet 1983, *err.* du 2 avril 1985);

— la loi du 15 mai 2007 améliorant le statut social du sportif rémunéré (*Moniteur belge* du 30 août 2007);

— la loi du 3 juin 2007 portant des dispositions diverses relatives au travail (*Moniteur belge* du 23 juillet 2007).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1944 [C - 2010/00338]

24. FEBRUAR 1978 — Gesetz über den Arbeitsvertrag für entlohnte Sportler
Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 24. Februar 1978 über den Arbeitsvertrag für entlohnte Sportler, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 29. Juni 1983 über die Schulpflicht,

— das Gesetz vom 15. Mai 2007 zur Verbesserung des Sozialstatuts des entlohnenden Sportlers,

— das Gesetz vom 3. Juni 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Arbeit (*Belgisches Staatsblatt* vom 11. Juli 2008).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

24. FEBRUAR 1978 — Gesetz über den Arbeitsvertrag für entlohnte Sportler

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz findet Anwendung auf die entlohnenden Sportler und ihre Arbeitgeber.

Art. 2 - § 1 - Unter entlohnenden Sportlern versteht man die Personen, die sich zur Vorbereitung auf einen Sportwettkampf oder zur Teilnahme an einer Sportvorführung unter der Autorität einer anderen Person gegen eine Entlohnung, die einen bestimmten Betrag überschreitet, verpflichten.

Der in Absatz 1 erwähnte Betrag der Entlohnung, so wie sie im Gesetz vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer bestimmt ist, wird jährlich vom König nach Stellungnahme der Nationalen paritätischen Kommission für Sport festgelegt.

§ 2 - Der König kann nach Stellungnahme der Nationalen paritätischen Kommission für Sport die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes gegebenenfalls unter Bedingungen, die Er festlegt, ganz oder teilweise für anwendbar erklären auf die Personen, die von der Vorbereitung auf den Sport oder von seiner Ausübung betroffen sind, oder für nicht anwendbar erklären auf die Personen, die unter diese Bestimmungen fallen.

§ 3 - Unter Arbeitgebern versteht man die Personen, die die in § 1 erwähnten entlohnenden Sportler beschäftigen, oder die Personen, auf die die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes in Anwendung von § 2 für anwendbar erklärt worden sind.

In Abweichung von Absatz 1 kann der König jedoch nach Stellungnahme der Nationalen paritätischen Kommission für Sport für manche Sportdisziplinen die Personen bestimmen, die als Arbeitgeber betrachtet werden.